

GỌI THẦY TỪ CHỐN XA

CALLING THE LAMA FROM AFAR

Short version - Bản ngắn



PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE

TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẮN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

Tác Giả: Lingka Dorje Chang (theo phỏng đoán của Lama Zopa Rinpoche

Tựa đề tiếng Anh: *Calling the Lama from Afar – Abbreviated version*

Tựa đề tiếng Việt: *Gọi Thầy Từ Chốn Xa -bản ngắn*

Tài Liệu Tham Khảo thêm:

<http://www.lamayashe.com/article/chapter/calling-guru-afar-abbreviated-version>

Nghe Lama Zopa Rinpoche tụng

<https://www.youtube.com/watch?v=RARznEaLqGU>

Hồng Như chuyển Việt ngữ

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

Gọi Thầy Từ Chốn Xa

(bản ngắn)

LA MA KHYEN

Lama, think of me!

Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con,

LA MA KHYEN

Lama, think of me!

Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con,

LA MA KHYEN

Lama, think of me!

Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con,

MA RIG MÜN SEL PÄL DÄN LA MA

Magnificently glorious Guru, dispelling the darkness of ignorance;

Thầy xua tan bóng tối vô minh;

TAR PÄI LAM TÖN PÄL DÄN LA MA

Magnificently glorious Guru, revealing the path of liberation;

Thầy khai mở con đường giải thoát;

KOR WÄI CHU DRÖL PÄL DÄN LA MA

Magnificently glorious Guru, liberating from the waters of samsara;

Thầy độ sinh thoát biển luân hồi;

DUG NGÄL NÄ SEL PÄL DÄN LA MA

Magnificently glorious Guru, eliminating the diseases of the five poisons;

Thầy diệt tan bệnh khổ năm độc;

4 | Calling the Guru from Afar

YI ZHIN NOR BU PÄL DÄN LA MA

Magnificently glorious Guru, the wish-granting jewel;
Thầy là ngọc châu như ý.

KYE LA SÖL DEB JIN GYI LOB SHIG

I beseech you, please bless me.
Con thiết tha khẩn xin Thầy gìn giữ

MI TAG CHI WA NYING NÄ DREN PA

Magnificently glorious Guru, please bless me
Cho tim con luôn nhớ chết, nhớ vô thường.

PÄL DÄN LA MÄI JIN GYI LOB SHIG

To remember impermanence and death from my heart.
Xin Ân sư tôn kính gia trì

GÖ ME LO NA GYU LA KYE PA

Magnificently glorious Guru, please bless me
Cho con thiếu dục tri túc;

PÄL DÄN LA MÄI JIN GYI LOB SHIG

To generate the thought of no-need in my mind.
Xin Ân sư tôn kính gia trì

BEN PAR TSE CHIG DRUB LA NÄ PA

Magnificently glorious Guru, please bless me
Cho con trú ở định tâm;

PÄL DÄN LA MÄI JIN GYI LOB SHIG

To abide one-pointedly in practice in isolated places.
Xin Ân sư tôn kính gia trì

DRUB LA BAR CHE GANG YANG ME PA

Magnificently glorious Guru, please bless me
Cho con lìa mọi chướng ngại;

PÄL DÄN LA MÄI JIN GYI LOB SHIG

To not have any hindrances to my practice.

Xin Ân sư tôn kính gia trì

THRÜL ME NÄ LUG TA WA TOG PA

Magnificently glorious Guru, please bless me

Cho con thoát mê vọng, chứng tánh như ;

PÄL DÄN LA MÄI JIN GYI LOB SHIG

To realize, without error, the view of the fundamental nature of reality.

Xin Ân sư tôn kính gia trì

KYEN NGÄN TAM CHÄ DROG SU CHAR WA

Magnificently glorious Guru, please bless me

Cho con lấy nghịch cảnh làm chỗ dựa;

PÄL DÄN LA MÄI JIN GYI LOB SHIG

So that all bad conditions appear as a support.

Xin Ân sư tôn kính gia trì

DAG ZHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PA

Magnificently glorious Guru, please bless me

Cho con đạt quả tự lợi lợi tha;

PÄL DÄN LA MÄI JIN GYI LOB SHIG

To accomplish effortlessly the two works of self and others.

Xin Ân sư tôn kính gia trì,

DAN TA NYUR DU JIN GYI LOB SHIG

Please bless me soon.

Gia trì cho con nhanh,

NYUR WA NYUR DU JIN GYI LOB SHIG

Please bless me very soon.

Gia trì nhanh thật nhanh,

6 | Calling the Guru from Afar

DEN TOG DIR RU JIN GYI LOB SHIG

Please bless me on this very cushion.

Ngay trên gối thiền này

TÜN TOG DIR RU JIN GYI LOB SHIG

Please bless me in this very session.

Ngay trong thời thiền này

After reciting these verses, recite any requesting prayers to your own Guru that you wish.

Sau khi tụng xong bài kệ trên, tùy ý tụng bài tụng thỉnh Ân sư nào mình muốn.

PÄL DÄN LA MÄI NAM PAR TAR PA LA

May I not give rise to heresy even for a second

Nguyện con không hoài nghi, / dù chỉ trong phút giây,

KÄ CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYE SHING

In regard to the actions of the glorious Guru.

Việc làm thật bao la / của bốn sư từ phụ.

CHI DZE LEG PAR TONG WÄ MO GO KYI

May I see whatever actions are done as pure.

Thấy mọi việc Thầy làm / đều nhiệm màu trong sáng.

LA MÄI JIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG

With this devotion, may I receive the Guru's blessings in my heart.

Nhờ đó lực gia trì / của Thầy luôn chan chứa / trong tận đáy tim con.

Then recite the following verse and meditate on the Guru entering your heart.

[*Đọc tiếp phần sau đây, quán tưởng Thầy vào tim*]

PÄL DÄN TSA WÄI LA MA RIN PO CHE

Magnificent and precious root Guru,

Thỉnh bốn sư tôn quý

DAG GI NYING KAR PA MÖI TENG ZHUG LA

Please abide on the lotus seat at my heart,

Về trụ tòa sen nguyệt ngay giữa trái tim con.

KA DRIN CHEN PÖI GO NÄ JE ZUNG TE

Guide me with your great kindness,

Xin dẫn dắt con đi bằng tình thương rộng lớn,

KU SUNG TUG KYI NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL

And grant me the realizations of your holy body, speech, and mind.

Xin cho con thành tựu Thân Khẩu Ý thanh tịnh nhiệm màu của đạo sư.

Colophon: Colophon not available. Lama Zopa Rinpoche thinks the author is Lingka Dorje Chang of Shelkar Monastery, Tingri, Tibet.

Translated by Lama Zopa Rinpoche in 1985. Transcribed and edited by Ven. Thubten Dondrub. The two final verses following the main prayer were also translated by Lama Zopa Rinpoche. Lightly edited by Ven. Constance Miller. Revised January 2003 by Kendall Magnussen, FPMT Education Services. Colophon updated December 2003. Lightly revised based on the Tibetan by Ven. Joan Nicell, FPMT Translation Services, 2015. Author confirmed with Lama Zopa Rinpoche and colophon updated June 2016.

Xuất xứ: *Chánh văn không ghi rõ xuất xứ. Lama Zopa Rinpoche nghĩ rằng tác giả có thể là ngài Lingka Dorje Chang, Tu Viện Shelkar Monastery tỉnh Tingri Tây Tạng. Lama Zopa Rinpoche chuyển Anh ngữ năm 1985 kể cả hai câu chót. Ven. Thubten Dondrub nhuận văn. Ven. Constance Miller nhuận văn. Kendall Magnussen FPMT Ban Giáo Dục nhuận văn 2003. Lời ghi xuất xứ cập nhật 2003. Nhuận văn theo tiếng Tạng 2015. Tác giả được xác nhận lại cúng Lama Zopa Rinpoche và cập nhật xuất xứ 2016.*

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ năm 2006. Dịch lại tra theo tiếng Tạng 2016.



Xin bõ ã tâm vô vàn trãn quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào ã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.



hongnhu-archives

www.hongnhu.org